Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozszedł się więc cały lud, aby jeść i pić, i porozsyłać części, i aby urządzić wielką radosną (uroczystość), gdyż zrozumieli słowa, z którymi ich zapoznano. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lud rozszedł się więc, aby jeść i pić, i podzielić się z tymi, którzy nic nie przygotowali. Urządzono radosne spotkanie. Każdy cieszył się tym, że zrozumiał słowa, z którymi go zapoznano. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozszedł się więc cały lud, aby jeść i pić, aby rozsyłać porcje i radować się bardzo, gdyż zrozumiał słowa, które mu ogłoszono. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odszedł wszystek lud, aby jedli i pili, i aby innym cząstki posyłali. I weselili się bardzo, przeto, że zrozumieli słowa, których i nauczano. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odszedł tedy wszytek lud, aby jadł i pił, i posyłał części, i czynił wielkie wesele: iż wyrozumieli słowa, których nauczył ich był. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I cały lud poszedł, by jeść, pić, rozsyłać porcje i wyprawić wielkie obchody radosne, gdyż zrozumieli to, co im ogłoszono. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozszedł się więc cały lud, aby się najeść i napić, i udzielić innym, i urządzić wielką radosną uroczystość, gdyż zrozumieli słowa, które im podano. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cały lud rozszedł się zatem, aby jeść i pić, aby przesłać trochę jedzenia i bardzo się radować. Pojęli bowiem te słowa, które zostały im ogłoszone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Całe zgromadzenie rozeszło się, aby jeść i pić, aby dzielić się z innymi i radować się - zrozumieli bowiem słowa, które zostały im ogłoszone. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozszedł się więc wszystek lud, by jeść i pić, odesłać cząstkę [potrzebującym] i oddawać się wielkiej radości; pojęli bowiem słowa, które im przekazano. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь нарід відійшов їсти і пити і посилати часті і робити велику радість, бо зрозуміли слова, які обяснили їм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy cały lud odszedł, by jeść, pić oraz posyłać część innym. I bardzo się weselili, gdyż zrozumieli słowa, których ich nauczano. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odszedł więc cały lud, aby jeść i pić, i posyłać porcje, i wielce się radować, ponieważ zrozumieli słowa, które im oznajmiono. |